

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Михаил
Юрьевич
Лермонтов,

Sail

*tradukita de A. Z.
Foreman*

A sail drifts white
and on its own
Amid the light blue
ocean haze.
What does it seek in
distant country?
What made it leave
its native bays?

Great billows play.
High winds are
whistling
Down at the ben-
ding, creaking
mast
Oh! This one seeks
no happy ending
And does not flee a
happy past.

...

La velo

*tradukita de
Konstantin
Gusev*

Blankadas ve-
lo unusola
En la nebula
mara blu'
Ĉi kion lasis,
kion volas
En fremdaj
landoj
serĉi plu?

Ondiĝas kaj la
vento spi-
ras,
Fleksante
l'maston
kun fer-
vor',
Ve! Ne fe-
liĉon vel'
aspiras,
Nek de l'feliĉo
kuras for.

...

Das Segel

*tradukita de Hein-
rich Greif*

Wo Meer und
Himmel sich
vereinen,
Erglänzt ein Segel,
weiß und weit -
Was trieb es aus
dem Land der
Seinen?
Was sucht es in
der Einsam-
keit?

Es pfeift der
Wind. Die
Wellen drohen.
Es knarrt der
Mast. Das
Segel schwebt
Nicht vor dem
Glück ist es
geflohen.
Es ist nicht Glück,
wonach es
strebt.

...

Парус

*tradukita de B.
Denken*

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул
он в краю
родном?..

Играют
волны,
ветер
свищет,
И мачта
гнётся и
скрипит,
Увы! – он
счастья не
ищет,
И не от
счастья
бежит! –

...

Das Segel

*tradukita de B.
Denken*

Verloren glänzt in
blauen Weiten
Ein Segel weiß
in dunst'gem
Schein.
Was sucht es nur in
fernen Breiten?
Was ließ es Hort
und Heim al-
lein?

Es spiel'n die
Wogen, Winde
pfeifen,
Es jammert, ächzt
und knirscht
der Mast –
Doch, ach! nach
Glück will es
nicht greifen
Noch ihm entflieh'n
in blinder Hast.

...

Beneath, a brighter stream than azure.	Ĝin kovras blua rond' ĉiela,	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen,	Под ним струя светлей лазуры,	Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Above, the golden sunray flows	Sub ĝi lazuras onda	Und glänzt auch noch so blau	Над ним луч солнца	Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
Yet this one, restive...quests for tempests	Sed ŝtormon serĉas ĝi	Das Segel lechzt nach Sturm	золотой: – А он	Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
As if in tempests were repose.	Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Als ob in Stürmen Ruhe wär.	мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой.	Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation

in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

<http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-
esperantigon
Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio.

Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.